



Lenguas,
Educación,
Cultura e
Interculturalidad
en la Educación
Superior

Conversatorio con
ROSALEEN HOWARD

27 de Agosto

2013

En este documento se intercambian ideas sobre temas de lenguas e interculturalidad en las culturas locales y la universidad para explorar los desafíos de la diversidad en la educación superior

Cuaderno No. 1
Línea de
Investigación:
Diversidad e
Interculturalidad
en la Educación
Superior (DIES),
PROEIB Andes,
UMSS

Información de la línea de investigación: Diversidad/Interculturalidad en la educación superior (DIES)

Esta línea explora la diversidad/interculturalidad en la educación superior como resultado de la presencia (irrupción) indígena en este ámbito. Su objetivo es explorar cuatro ejes de la irrupción de la “*diversidad indígena*” en las instituciones de educación superior: 1) pluralidad y/o diversidad institucional, 2) pluralidad socio cultural: composición docente-estudiantil, 3) pluralidad y/o diversidad lingüística en el currículo y 4) pluralidad de formas de conocimiento. Se espera que estas exploraciones proporcionen pautas para: a) la construcción de una agenda comprensiva de investigación sobre el tema, y b) el planteamiento de propuestas y políticas de diversidad indígena en la educación superior (e.g. interculturalización). Inicialmente toma como referencia Bolivia, pero en su desarrollo irá ampliando su atención a otros países, con la incorporación de maestrantes del PROEIB-Andes. De principio se aborda el tema desde la “*sociología de la diversidad*”, que pone atención en los aspectos históricos, culturales, organizacionales, políticos y comparativos de la diversidad en la educación superior. Sin embargo, en su implementación esta línea se irá abriendo a otros enfoques.

Descargo de responsabilidad:

Las visiones y opiniones expresadas en este documento son de responsabilidad de los participantes de este conversatorio y no reflejan las visiones, políticas u opiniones del PROEIB Andes y la Universidad Mayor de San Simón (UMSS)

Programa de Formación en Educación Intercultural Bilingüe para los Países Andinos (PROEIB Andes)

Universidad Mayor de San Simón
Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación
Departamento de Postgrado
Tel.: (591 4) 4254046, 4549156

Fax.: 591 4 4254046

Casilla 6759

Cochabamba, Bolivia

Hoja Web: <http://www.proeibandes.org>

Correo electrónico: proeib@proeibandes.org

Introducción

En las últimas dos décadas (1992-2012), el tema de la diversidad, una característica central y constitutiva de nuestra sociedad se ha finalmente instalado en Bolivia como resultado de demandas sociales y políticas provenientes de movimientos sociales, principalmente indígenas y campesinos, e intelectuales y de políticas multiculturales de signo liberal (1990s) y “pro-indígenas” (2005 a la fecha). Este reconocimiento se expresa por ejemplo en la nueva Constitución Política del Estado de 2009 donde términos como diversidad y pluralidad ocupan un lugar central, así como en la construcción de institucionalidad estatal y de políticas con estos propósitos. Sin embargo, la construcción de una sociedad diversa es un desafío de largo plazo que plantea complejos desafíos a la sociedad, el estado y sus respectivas instituciones.

En este contexto, no sin conflictos y tensiones, van emergiendo temáticas y/o demandas de interculturalidad, descolonización y pluralismo epistémico que plantean nuevos desafíos a la tarea de reconstruir y/o reinventar la universidad, tales como:

- Democratización del acceso estudiantil
- Pluralidad institucional entendida como la flexibilización y adecuación de las estructuras institucionales para responder a los desafíos de la diversidad y las demandas de educación superior de los pueblos indígenas
- Diversificación de la composición docente.
- Diversificación del currículo universitario
- Pluralismo epistemológico en la investigación.

Considerando este contexto, el 27 de agosto 2013, aprovechando la visita de Rosaleen

Howard, docente de la Universidad de New Castle (Gran Bretaña), se realizó el conversatorio sobre “*lenguas, educación, cultura e interculturalidad en la educación superior*” con la participación de autoridades, investigadores y estudiantes de la Universidad Mayor de San Simón (UMSS). Este conversatorio constituye el primero de una serie de actividades preparatorias hacia el Seminario Internacional “Experiencias y Desafíos de la Interculturalización de la Educación Superior” a realizarse en el futuro en la UMSS.

El conversatorio siguió un formato abierto. Se inició con una breve exposición de nuestra invitada, a lo que prosiguió un dialogo abierto entre los participantes. Este documento presenta partes centrales de las intervenciones de los y las participantes, basadas en notas elaboradas en situ, razón por la cual probablemente son incompletas. En las conclusiones, se ha hecho un listado de las ideas principales organizadas en dos partes: 1) lenguas, educación y cultura y 2) ¿interculturalizar la educación superior?

Agradecemos a todos los colegas que dispusieron de su tiempo y participaron de este primer conversatorio para abrir o continuar la reflexión y plantear interrogantes sobre el desafío de interculturalizar la educación superior.

J. Fernando Galindo

Investigador PROEIB Andes, responsable
Línea de Investigación DIES

CONTENIDO

Introducción	2
Conversatorio	2
Historia natural de la investigación.....	6
Conclusiones.....	8
Lenguas, educación y cultura.....	8
Interculturalizar la Educación Superior	8
Lista de participantes	10

Conversatorio

Rosaleen Howard: Llevo varios años trabajando este tema de lenguas. Soy del norte de Inglaterra trabajo en una universidad donde vamos trabajando temas de América Latina. Tenemos un programa de maestría sobre América Latina. En estos años que he trabajado el tema que me interesa, la sociolingüística indígena que incorpora el valor de la lengua, he trabajado en la zona andina de Ecuador, en la sierra peruana, y después en Bolivia, luego en Cuzco. En estas tres, cuatro regiones, hay muchísima variedad del quechua, esta experiencia del trabajo de campo me ha ayudado a comprender la diversidad del quechua. A pesar que sea una perspectiva exterior.

La interculturalización de la educación superior, podría tener muchos puntos de partida. Como vamos a trabajar este tema. Desde el 90 ha entrado la EIB, con sus interrupciones, en varios países. Esto ha sido a nivel de la educación primaria, ahora entiendo a nivel secundario y tendría que generalizarse a otras lenguas, y el tema sería la **continuidad**.

Una universidad intercultural sería importante que se base en la experiencia de interculturalidad de la escuela. El colegio suele ser como un hueco entre la primaria y la universidad.

Otro aspecto a trabajar es la diversidad en el currículo, partir de los saberes propios y la diversidad de los propios sujetos de la de la educación superior.

Sonia Castro: Esta mañana entre las muchas cosas que se plantearon me quedó grabada una cosa que me inquieta. Este termino de *sumak kawsay*, que no esta en lo cotidiano de los pueblos quechuas, sino parece una construcción de los intelectuales.

Rosaleen Howard: Hay varias cosas, en primer lugar donde surge esta formulación quechua o quichua. La situación de Bolivia

hay que verlo en paralelo al Ecuador. El *sumaj kawsay* ha surgido en una tradición de la idea del vivir bien, en el proceso del debate constituyente. Hay que Indagar si surgió de manera espontánea, pero luego se apropia en la lengua nativa. En Bolivia, buen vivir, no es que no se maneja, estas frases expresan aspectos de la cosmovisión indígena que están arraigados. Pero si uno conversa con los campesinos en su vida cotidiana este término no existe, pero si **existe la idea del buen vivir**. La frase quizás es una invención. Que piensas Fernando.

Fernando Prada: Partiríamos de la constatación de Alison Spedding que dice que es un constructo de alguna gente. Por ese lado hay una cuestión, pero también coincido contigo que la idea del buen vivir esta en las comunidades indígenas, ejemplo en el consejo para el matrimonio como indicaste esta mañana en tu conferencia. También se podría leer como una crítica del desarrollo, de la modernidad. Y es una preocupación que yo también tengo de trabajar con saberes indígenas. En gran medida todo se ha reducido a un discurso sobre las leyes, constitución, ley de educación, etc. Yo creo, como tú decías, las leyes son necesarias, pero no son suficientes. En gran medida, yo pensaba luego de tu conferencia, en relación a las lenguas hay un creciente proceso de desplazamiento lingüístico. Así como no es suficiente la legislación, volviendo a la lectura del viejo Marx, la ley, la legislación, el discurso público, es una cuestión ideológica que oculta la realidad, lo que no esta pasando en aula, ¿qué pasa con los saberes en las escuelas? La otra cosa es que en relación a la lengua, la relación entre lengua y pensamiento. En las lenguas y saberes estamos escolarizando la lengua, el proceso. Con los Tacana yo les decía a los padres y dirigentes que más importante que la escuela es que ustedes hablen. Frente a lo legal y la escuela es bien difícil transformar a

los docentes, es una cultura fuerte. La pregunta es si la relación entre lenguas y saberes no tienen que articularse con la realidad, la realidad productiva. La lengua es un refugio. Que se trabajen a nivel de sociedad, de instituciones.

Rosaleen Howard: Primero para confirmar la relación entre lengua y actividad productiva hay que hacer trabajos de investigación, y desde una universidad intercultural crear espacios para incentivar a sus comunidades a investigar. Tuve una experiencia en (X comunidad) en los años 80 y regrese trece años después. Encontré una situación de pérdida del quechua. Pero un día fuimos de paseo con los niños a la montaña y los niños querían esconder que sabían quechua. Al bajar recogimos plantas y comencé a preguntarles el nombre y para que servían. No habíamos hablado por ocho horas, pero en esa conversación salió todo el quechua de los niños. Hay mucho que hacer en esta relación entre la lengua, el conocimiento, y las actividades.

El otro tema es cuán importante sería **des construir** lo que se ha puesto como una norma, por ejemplo la normalización de la lengua, sería importante recuperar la lengua como es en la vida, trabajar la oralidad, y ver como esto puede servir para el análisis de los procesos sociales. Ver la variedad lingüística del país.

Sonia Castro: Lo que planteas nos trae a la memoria la investigación que hicimos en Morochata donde se produce papa. Los jóvenes de último grado para dirigirse a nosotros utilizaban el castellano. En los primeros encuentros esto era muy común. Pero en otras ocasiones utilizaban la lengua quechua en su esplendor. Cuando vienen aquí, realmente tienen que hacer un despojo de su lengua. Para interactuar nos pedían permiso, ¿podemos utilizar el quechua? Esto nos lleva a pensar que hay violación de sus derechos, de sus modelos de pensamiento.

Rosaleen Howard: Para trabajar sobre los derechos lingüísticos ya tienen la ley, pero no es simplemente una cuestión de tener una ley sino de tener una universidad más abierta, más comprensiva.

Guillermo Bazoberry: La ubicación de cada persona le da una perspectiva distinta a un tema. Yo soy arquitecto, seguramente bastante de lado a estas temáticas, pero cuando hablamos de interculturalización de la educación superior, yo me pregunto, soy profesor de teoría de la arquitectura y con mis alumnos intentamos una arquitectura para el buen vivir, cuales son sus bases, sus sustentos, que apela a lenguajes diferentes, utilización de objetos, imágenes, simbolismo extraño. Podemos encubrir una cantidad de aspectos bajo la cultura que son propios de la pobreza. En Chuquisaca, para la gente, la presencia de muchas vinchucas es una buena señal, pero desde la arquitectura hay que matarlas. Creo que es importante abordar la diversidad de la currícula a partir de la diversidad de los actores. En agricultura, si esta AGRUCO, pero ¿qué hacemos en ingeniería? ¿Cómo podríamos ver el tema del vivir bien desde la arquitectura? Nos preocupa tener algún referente, están los textos de Fernando Huanacuni y de otros, pero que no siempre son fáciles de comprender para nosotros. En estas lecturas lo que más nos ha servido para trabajar con los estudiantes es el texto de Xavier Albó, sobre el convivir bien entre los aymaras que es una experiencia contextual, aunque sea una construcción reciente. Sabemos por ejemplo quien escribió el nombre del desarrollo sostenible, la señora Brundtland. Y nosotros desde esa idea creemos que el desarrollo sostenible es una idea contradictoria. Vamos a ver que el convivir bien en arquitectura, en la ciudad, para nosotros, va a ser útil para quienes no somos especialistas, para que tengamos herramientas para trabajar esto. Ustedes

viven sobre el tema, nuestra preocupación es otra: que no se caiga una viga.

Julieta Zurita: A mí se me ocurre que no todo lo que conocemos como cultural necesariamente es bueno. El maltrato a la mujer por ejemplo, a razón de que es el marido éste la pegue y es más la mujer lo acepta, porque en su sociedad es así. Tenemos que empezar a ver qué hacemos nosotros frente a estas situaciones. Me acuerdo cuando empezaron a construir las casitas en la zona de Anzaldo (Cochabamba), les han construido unas letrinas cuyo piso era de cemento, cuando volvieron al año la gente la usaba las letrinas como silos (por lo frío del piso). Pero tampoco pueden seguir viviendo en casas muy precarias o que no usen letrinas. Hay que buscar alternativas que se adapten a la forma de vida de las comunidades, pero también, desde el aporte profesional. Hay que desarrollar la interculturalidad como la actitud, las maneras de aproximarse a este otro. En una investigación de la carrera de lingüística sobre las interacciones paciente-médico. Se relata la historia de una mamá en el campo que va al médico con un niño agonizante. El doctor le dice a la enfermera que ya es tarde para cualquier tratamiento, que el niño se va a morir y que comunique esto a la madre, y ésta le dice a la madre en quechua, “*estarás feliz de que tu niño se va a morir, porque no lo has traído antes*”. Ni el médico, ni la enfermera, han considerado que ella antes lo llevó al *jampiri*, que le puso barro para la fiebre, etc., que intentó primero con la medicina tradicional. Pero ¿quiénes somos nosotros para juzgar a las personas de esa manera? si dentro de su lógica y su forma de vivir estaba bien lo que hizo, no es que no hizo nada por su hijo, lo que pasa es que después fue a la posta, que además no siempre existe en las comunidades o está muy lejos. Ahí vamos a necesitar las relaciones interculturales, no cuanto es

bueno o malo, sino más bien cuanto podemos compartir y respetar.

Fernando Prada: La pregunta de Guillermo para mí es importante, ¿cómo se entiende la interculturalidad para los arquitectos? Las disciplinas a veces son una ceguera. No querer ver desde la arquitectura Incallajta. En una escuela en Asunción del Titibey (Pilon Lajas, La Paz) han hecho una estructura tremenda, con techo de jatata. El arquitecto no va a ver las cuestiones interculturales en la educación, va a ver el diseño de las puertas. En Atacama (Chile) se están haciendo construcciones con chimeneas gigantes para hacer girar el aire. El caso de las vinchucas es extremo. Hay otros indicadores, en varios lugares fumigan. El desafío de las facultades es abrirse, entenderse como esa visión disciplinaria puede ser intercultural. En medicina había el intento de ver, tratar de entender la medicina del *jampiri*, que es de siglos, que no es eficiente como la otra. Pero distinguir una planta venenosa es un proceso muy largo. Cuando te vas a Cerro Verde hay maneras interculturales.

Miguel Soria: Estoy construyendo mi casa en Santa Cruz y he descubierto que el cemento es contaminante y que el adobe no contamina. El tema es ¿cuál es mejor? Tal vez sería bueno...

Guillermo Bazoberry: Creo que es una visión romántica. En Cerro Verde es un ejercicio de interculturalidad con desaciertos. Si hay que aprender desde la diversidad de los sujetos, es fácil hacer recreaciones. Es duro, quizás son excentricidades de la disciplina. Tenemos 70 programas en la educación superior, 70 situaciones de profesión, ¿cómo hacer que cada uno se sienta respetuoso?

Lourdes Saavedra: Hace unos años realizamos una investigación sobre los becarios del PAE (Programa de Admisión Especial). Cuando recogíamos datos se pensaba que los estudiantes iban a estudiar

carreras como agronomía cercana a su realidad, pero la sorpresa era que entraban a filosofía, derecho e historia. ¿Por qué? Querían tener los elementos ideológicos para consolidar el proceso de cambio. Esto nos ayudó a ver qué pasaba con los becarios de la federación de campesinos aquí. Las trayectorias migratorias nos ayudaban a entender cual era la lógica de estos estudiantes, iban a la Argentina, después a otro lado y luego a Huayra K'asa, como estos jóvenes venían con otros constructos sociales. Se ha logrado establecer un diálogo, y la educación superior era un sueño prometido al que no pensaban alcanzar, lo que les parecía favorable era tener una beca en el comedor. Otro problema era la interrelación con el otro, no poder acceder a temas como la didáctica, el lenguaje y en el comedor entre ellos hablaban quechua. Entonces vimos que la educación superior como un vehículo, como una promesa, como un sueño o quizás una pesadilla.

Kathia Cladera: Lo que nos convoca esta tarde es que la interculturalidad en la educación superior tenemos un largo camino por recorrer, las opiniones son interesantes. Es una realidad de los jóvenes, como ha cambiado la composición; hasta hace 30, 40 años eran de clase media y alta, y paulatinamente se han ido volviendo más diversos. No solo por la beca PAE. Lo que yo puntualizo, ¿qué deberíamos entender por interculturalidad? Definir que vamos a entender. Julieta decía una cosa es interculturalizar, otro son las actitudes, y no hemos avanzado mucho, y tenemos que empezar en algún lugar. Rosaleen dice que debería ser una continuidad de la interculturalización de la escuela.

Guillermo Bazoberry: Hoy la mayoría tenemos celular, que nos dice esto sobre la cultura, o estamos pensando para lo quechua y lo aymara. Cuando los chicos en colegio lo que aprenden en el colegio lo traen aquí, en el celular.

Miguel Soria: La interculturalidad no existe, hay gente que dicen que no existe, es una construcción. Me gusta más la perspectiva de Rosaleen, que estudia la discriminación, es un concepto más puntual.

Rosaleen Howard: La interculturalidad es una palabra sobre utilizada y hay muchas interpretaciones y también en algunos análisis es una manera de no atender a los problemas subyacentes.

Luis Moya: La FHCE está haciendo un diagnóstico. Para ubicarme en esto he hecho una revisión bibliográfica. Gustavo Rodríguez hace un análisis de adonde quería ir la universidad. En los años 70 todos manejaban el discurso de la revolución, a los jóvenes no les interesaban ser profesionales, sino hacer la revolución. En los 90 las cosas cambian y quieren ser profesionales. Fue un imaginario interesante, pero no caló en las estructuras. Y hoy aparece un nuevo discurso, lo diverso, y hay muchos escritores que comienzan a revalorizar los saberes, donde entran la lengua y el pensamiento. La universidad está extraviada, lo que estamos haciendo es intercultural, venimos de diferentes esquemas, no está muy lejos, es como el aire que respiramos. Pero, tal vez no es un problema que se plantea en otras disciplinas.

Rosario Saavedra: No se puede hablar de interculturalidad cuando la universidad no habla la lengua del otro, ni está dialogando ni en la lengua, ni en los conocimientos que trae el otro, ni en las metodologías, ni los actores. Pero en la universidad no se ha tocado, se trata de dialogar con la otra persona en su lengua y tomando en cuenta los conocimientos que trae, donde se transmite, con metodologías diferentes, con enfoques diferentes. No estamos hablando con lo mono cultural y monolingüe, donde está detrás. Los pueblos indígenas son orales, lo escrito encasilla, en cambio el uso oral es variado. Tenemos ciertas dificultades que impiden el desarrollo de las culturas.

Soledad Guzmán: Por ahí va la noción de interculturalidad a la que me adscribo, porque el trabajo es buscar y construir en el espacio de la universidad, y no en el vacío, sino en contexto. La universidad tiene un rol social que cumplir. La apuesta por la interculturalidad en la universidad debería estar enmarcada en un contexto más amplio, incluso de replanteamiento de un modelo civilizatorio. La mirada de lo indígena podría darnos salidas a esta crisis global, de vida, de existencia de la raza humana, porque los sistemas económicos, el modelo extractivo no permite materialmente la subsistencia de la vida siguiendo esta línea. En esto los pueblos indígenas tienen mucho que darnos para sobrevivir en este planeta. Nos dan una visión complementaria, nos da la posibilidad del convivir bien.

Guillermo Bazoberry: Este intercambio me enriquece. Y perdonen por lo que voy a decir. Si a mí me pidieran atender a gente con discapacidad, los trataría a todos como discapacitados. Por ejemplo, las rampas son para acceso de gente con discapacidad, pero que pasa si va un ciego, necesita la rampa, pero no es suficiente. Si va un sordomudo, necesitara otros recursos. Creo que hay abordar desde la diversidad de los sujetos, no se trata de hacer currículo para los que vienen del campo solamente, sino para sujetos diversos, hay que encontrar los espacios, y que no sea homogenizadora, porque buscando interculturalizarnos nos iremos al otro lado.

Rosaleen Howard: Hay cosas que me han llamado la atención. Fernando decía que hay que desarrollar una nueva metodología, también se decía que hay 70 disciplinas. Me parece que si están pensando en una universidad intercultural también hay que ir pensando en la interdisciplinariedad alimentada por el principio de la interculturalidad, sobre todo considerando la arquitectura, la medicina, el derecho. No se trata de cada facultad siga trabajando sus

temas de siempre, sino la interculturalidad podría hacer temas transversales.

Si están en esta etapa de consulta sobre lo que quieren, cuan bueno sería involucrar a los estudiantes, crear un foro, que vengan también a expresar sus aspiraciones, sus ideas. Cuando hablo Kathia sobre el vínculo con la secundaria, se trata de crear vínculos para atraer a los estudiantes. Es cuestión de educarlos de hacerles conocer lo que es, prepararlos no sólo en el sentido cultural, social; no todos aspiran a entrar en la universidad, ver un sistema.

Me gusto lo que decías (Rosario) que tendríamos que practicar la lengua. De acuerdo al artículo 5.ii de la NCPE ¿se aplica?

Habría que reconocer que la interculturalidad tiene su lado negativo. Aunque estoy de acuerdo con lo que decía Soledad, hay posibilidad de ver otros caminos, también hay casos en que los mismos indígenas han entrado a utilizar mal el medio ambiente.

Soledad Guzmán: Por la presión económica del exterior.

Rosaleen Howard: O del interior. La interculturalidad podría ser planteada por estas cuestiones

Rosario Saavedra: Otro tema central es la identidad, desarrollar políticas de identidad, en la medida de lo que se puede aportar; en esto los estudiantes aportaron a este proyecto. La escuela comienza y la universidad termina de romper la identidad. No solo ver desde la universidad, que está más concernida con lo ajeno.

Luis Moya: Y queda el tema de lengua nacionalidad e identidad.

Historia natural de la investigación

Julieta Zurita: Entrando a otro tema, el lado de la investigación, podrías compartirnos los

retos éticos, metodológicos, y como has ido haciendo tus investigaciones desde tu situación extranjera, lo que Fernando Galindo llama los trucos, las mañas del oficio. No va a ser lo mismo con los otros, el no manejar la lengua.

Fernando Prada: Si yo quiero añadir, ¿cómo ves la investigación etnográfica, de los diseños de investigación, que implica un diseño?

Rosaleen Howard: Bueno se ha abierto otro tema. Hemos conversado anoche Julieta y Fernando Galindo sobre este otro tema y aquí ustedes quieren aprovechar. Pero lo que surgió anoche es el tema de la posicionalidad del investigador, el investigador en trabajo de campo. Aquí habría mucho que hacer. Cuando pienso sobre los treinta años que empecé haciendo investigaciones de relatos del quechua en el Ecuador, como podía, buscaba acceso a los actores. Y mayormente esas personas eran los curas, monjas y trabajadoras sociales. ¿Cómo buscar una entrada? Es mucho más difícil para una extranjera. Recopile cuentos, lo principal es hablar la lengua, las condiciones de trabajo eran difíciles (1976). La CONAIE apenas sonaba, la gente del campo estaban todavía bastante oprimidos, una situación bastante extrema. Pasaron más de 20 años y no regrese, pero el doctor Alejandro Mendoza estaba en la Universidad de Cuenca y fui invitada, y me siento avergonzada decir, para un taller en lenguas indígenas con personas de la sierra, Quechua y Shuar. Como parte de las actividades del taller propusimos hacer un trabajo de campo con la gente del taller, maestros, adultos. Ellos iban con sus grabadoras y así hicieron preguntas sobre las costumbres, creencias, y después transcribir y debatir el sistema de transcripción. Ellos fueron haciendo todo por su cuenta. No se si dice mucho. A veces no es más fácil si uno no viene del medio, hay muchos retos. Tengo que invitar a Pedro

para aportar a este tema: tienes dos minutos (risas)

Pedro Plaza: Gracias por la oportunidad. En mi caso fue diferente, porque antes trabajé en el PEIB, era una autoridad conocida. Cuando llegue a la comunidad, el supervisor me esperaba, ellos me esperaban, tenía mi cuarto, me llamaban y preguntaban ¿cuándo va a venir a mi clase? Tenía una grabadora inmensa. Otra vez la historia de la grabación, tenía demasiadas citas. Siempre recuerdo al escritor de "Vampiros y Lesbianas". Me dijo no hagas la tesis, no le hice caso, trae muchos problemas, uno no sabe, mete la pata. Pero (la tesis) culminó cuando yo estaba con la soga al cuello. Me botaron de la residencia, me cobraban por la comida, me tuve que adaptar a ese horario y hacía un capítulo en tres cuatro días, y yo le iba entregando capítulo por capítulo a Rosaleen. En ese momento donde las papas quemadas, tenía el concurso de la supervisora y ahí termine, hasta donde llegue, se terminó el mes, recuerdo que era el 18 de octubre (16 de octubre de 1998), cuando agarraron a Pinochet, llegue con las justas, la impresora no funcionaba. Ya tenía que volver a Bolivia y fui hasta Manchester, Rosaleen le dijo al taxista tienes que hacerle llegar antes de las once, creo que fueron 20 libras el taxi. Llegue 10 minutos antes que salga el avión, ya que antes fui a otra terminal. El chofer se dio cuenta y luego fui a la otra. Así fue ese proceso, entrada al campo, proceso escabroso de organizar los datos y después el escribir una maratón. Aprendí que escribir la tesis es un proceso disciplinado y constante, de todo el día. Dejaba a media palabra lo que estaba haciendo, y al día siguiente continuaba. Fue una vida sistemática y lo pude hacer y le agradezco a Rosaleen. Me vine y luego me reclamaron que no tenía las conclusiones. Cuando vi la cantidad de palabras, tenía como 130 mil, tenía 500 páginas, y para reducir he aumentado los márgenes.

Rosaleen Howard: El sistema es con equipo. La revisión de número de páginas le toca a la examinadora externa

Pedro Plaza: Es un aprendizaje hacer una tesis en condiciones de presión, demanda constancia, determinación y sobre todo confianza. Estaba a punto de tirar la toalla.

Rosaleen Howard: Sólo para enfatizar, Pedro tenía una entrada fácil, no todos tienen eso, alguna entrada se tiene siendo de aquí. Y la otra parte de la anécdota es la disciplina que se requiere para hacer una tesis.

Conclusiones

Lenguas, educación y cultura

1. El trabajo de investigación sobre lenguas nos muestra no solo la diversidad de lenguas, sino la diversidad al interior de cada lengua: por ejemplo la diversidad de la lengua quechua.
2. Al investigar lenguas en contextos indígenas, el acceso es variado dependiendo de la posicionalidad del investigador. Luego de tener datos, el escribir reportes de investigación (e.g. tesis) demanda disciplina, determinación, constancia y confianza.
3. Términos como “buen vivir” son construcciones de grupos de intelectuales sobre todo indígenas, o pro-indígenas, legitimados por el discurso público. Sin embargo los grupos indígenas si tienen la idea del buen vivir en su vida cotidiana.
4. El termino interculturalidad es un término construido, sobre utilizado y objeto de muchas interpretaciones que a menudo es una manera de no atender a problemas subyacentes.
5. Hay necesidad de investigar y comprender mejor la relación entre

lengua, pensamiento y actividad en las culturas locales, si queremos pensar en instituciones educativas interculturales.

6. Hay que iniciar un proceso de des construir lo que se ha puesto en la norma, por ejemplo la normalización de la lengua, para trabajar la oralidad.
7. Hay que recuperar la lengua como es en la vida, trabajar la oralidad, y ver como esto puede servir para el análisis de los procesos sociales. Ver la variedad lingüística del país.
8. El desafío no es escolarizar la lengua (nativa), sino practicar la lengua en la vida cotidiana, articulándose con la realidad productiva, las instituciones, etc.
9. La cultura también tiene sus lados “malos” (e.g. violencia de género). Sin embargo el desafío es como comprender las lógicas de las otras personas y como las personas en situaciones extremas (e.g. enfermedad de un niño) actúan de la mejor manera posible.

Interculturalizar la Educación Superior

1. Es importante comprender los imaginarios de los actores de la universidad: desde el 70 hasta la actualidad tres imaginarios han constituido a los actores universitarios locales: 1) el discurso de la revolución (década del 70) 2) el discurso de la profesionalización (década del 90) y 3) el discurso de la diversidad (década del 2000).
2. Se ha diversificado la composición estudiantil en las universidades. De tener estudiantes de clase media hoy

- tenemos estudiantes de sectores populares y el campo.
3. En la UMSS se tienen 70 programas, que implica 70 situaciones de profesión, que plantea la interrogante de ¿cómo hacer que cada uno se sienta respetuoso?
 4. La tarea de interculturalización de la educación superior tiene muchos puntos de partida. Un aspecto es el tema de la continuidad entre los diferentes niveles educativos: desde la primaria hasta la educación superior. La interculturalidad en la escuela podría servir de base a la interculturalidad en la educación superior, sin embargo hay un vacío en la educación secundaria.
 5. Trabajar la diversidad en el currículo a partir de los saberes propios y la diversidad de los propios sujetos de la educación superior. ¿Se trata de hacer currículo para los que vienen del campo, o para sujetos diversos?
 6. En la universidad los estudiantes del campo se despojan de su lengua y en ocasiones piden permiso para hablarla, lo cual es una violación de sus derechos. Existe la ley de derechos lingüísticos como recurso para trabajar estos derechos. Sin embargo no sólo es cuestión de leyes, sino también de tener una universidad más abierta y comprensiva de la diversidad. Para muchos jóvenes del Programa de Admisión Especial (PAE), el ingreso a la universidad es un sueño prometido al que no pensaban alcanzar con algunas ventajas como la beca en el comedor, espacio en el cual hablan el quechua, lo que no es posible en las clases. Para los estudiantes del campo la relación con el otro es difícil en la universidad. ¿Cómo hablar de interculturalidad en la universidad cuando no se habla la lengua del otro?
 7. ¿Cómo abordar el tema de la interculturalidad en disciplinas que no viven sobre el tema como la arquitectura, medicina, tecnología? Hay necesidad de reflexiones y herramientas para hacerlo, por ejemplo la noción de “convivir bien” es útil en arquitectura. Sin embargo en la UMSS hay 70 programas de formación y el desafío es como hacer que cada uno se sienta respetuoso.
 8. Las disciplinas y visiones disciplinarias en la universidad crean cegueras, por ejemplo en la medicina no entender la medicina del *jampiri*. Un desafío de las facultades es abrirse, la pregunta es ¿cómo una visión disciplinaria puede llegar a ser intercultural?
 9. Al plantearse una universidad intercultural también hay que ir pensando en la interdisciplinariedad alimentada por el principio de la interculturalidad.
 10. En la reflexión y discusión sobre interculturalidad es crucial involucrar a los estudiantes.

Lista de participantes

1. José Arrueta
2. Guillermo Bazoberry
3. Sonia Castro
4. Kathia Cladera
5. Laura Condori
6. J. Fernando Galindo
7. Soledad Guzmán
8. Rosaleen Howard
9. Epifania Huarawara
10. Wendy Miranda
11. Luis Moya
12. Pedro Plaza
13. Fernando Prada
14. Rosario Saavedra
15. Lourdes Saavedra
16. Miguel Soria
17. Jimena Salinas
18. Froilán Villavivencio
19. Wilfran Zelaya
20. Julieta Zurita